

۱۲۸۴۴۹

۱۳۹۵ / ۱۰ / ۱۸



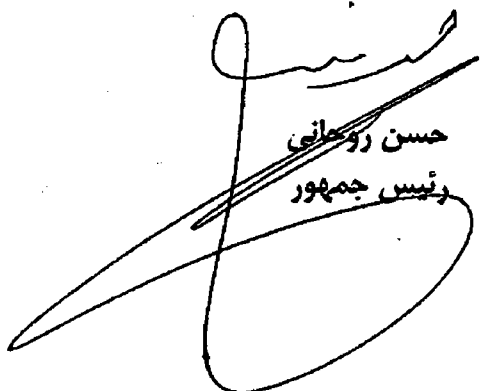
« بسمه تعالی »

دبیرخانه شورای نگهبان	شماره ثبت:
۹۵ / ۱۰ / ۳۹۶۳۷	تاریخ ثبت:
۹۵ / ۱۰ / ۱۸	کد پرونده:
	ساعت ورود:

وزارت کشور

دراجرای اصل یکصد و بیست و سوم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران به پیوست « قانون موافقتنامه همکاری در زمینه مبارزه با جرایم سازمان یافته بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان » که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ هفدهم آذرماه یکهزار و سیصد و نود و پنج مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۹۵/۱۰/۸ به تایید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۱۸۳/۸۰۸۱۸۲ مورخ ۱۳۹۵/۱۰/۱۴ مجلس شورای اسلامی واصل گردیده، جهت اجرا ابلاغ می گردد.

با توجه به اصل یکصد و بیست و پنجم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران، اجرای مفاد موافقتنامه منوط به انجام تشریفات و ترتیبات مندرج در ماده (۹) موافقتنامه می باشد.


حسن روحانی
رئیس جمهور

رونوشت:

لح دفتر مقام معظم رهبری - دفتر رئیس جمهور - دفتر ریاست قوه قضائیه - دفتر ریاست مجلس شورای اسلامی - دبیرخانه مجمع تشخیص مصلحت نظام - دبیرخانه شورای نگهبان - دفتر معاون اول رئیس جمهور - معاونت امور مجلس رئیس جمهور - معاونت حقوقی رئیس جمهور - وزارت امور اقتصادی و دارایی - وزارت امور خارجه - سازمان برنامه و بودجه کشور - دیوان محاسبات کشور - دفتر هیات دولت - دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت - امور توافقیهای بین المللی - معاونت امور تقنینی معاونت امور مجلس - معاونت قوانین مجلس شورای اسلامی - معاونت ارتباطات و اطلاع رسانی دفتر رئیس جمهور - اداره کل پیگیری طرح ها و لوایح - اداره کل اسناد و تنقیح قوانین مجلس شورای اسلامی - اداره کل تدوین قوانین مجلس شورای اسلامی - امور تدوین، تنقیح و انتشار قوانین و مقررات نهاد ریاست جمهوری - سامانه ملی قوانین و مقررات جمهوری اسلامی ایران - روزنامه رسمی جمهوری اسلامی ایران (جهت

درج در روزنامه) ۱۳۹۵/۱۰/۱۴

شماره ۱۲۷۷۲۲
تاریخ ۱۳۹۵/۱۰/۱۵

پست
تعمیراتی عادی

فهرت



جمهوری اسلامی ایران

ریاست جمهوری

معاون امور مجلس

بسمه تعالی
اللهم صل علی محمد و آل محمد

جناب آقای دکتر نهاوندیان دام عزه تعالی

رئیس محترم دفتر رئیس جمهور

سلام علیکم؛

احتراماً، در اجرای ماده (۱) قانون مدنی به پیوست «قانون موافقتنامه همکاری در زمینه مبارزه با جرایم سازمان یافته بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان» که در قالب لایحه از سوی دولت تقدیم مجلس شورای اسلامی گردیده، به همراه پیش نویس ابلاغیه آن، جهت استحضار و امضاء ریاست محترم جمهوری ایفاد می گردد.

دکتر ناصر الوتقی

حسینعلی امیری

رونوشت:

«معاونت امور تقنینی»

«اداره کل پیگیری طرح ها و لوایح (سلطان محمدیان) ۱۳۹۵/۱۰/۱۴»



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

« بسمه تعالی »

وزارت کشور

در اجرای اصل یکصد و بیست و سوم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران به پیوست « قانون موافقتنامه همکاری در زمینه مبارزه با جرایم سازمان یافته بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان » که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ هفدهم آذرماه یکهزار و سیصد و نود و پنج مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۹۵/۱۰/۸ به تایید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۱۸۳/۸۰۸۱۸۲ مورخ ۱۳۹۵/۱۰/۱۴ مجلس شورای اسلامی واصل گردیده، جهت اجرا ابلاغ می گردد.

با توجه به اصل یکصد و بیست و پنجم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران، اجرای مفاد موافقتنامه منوط به انجام تشریفات و ترتیبات مندرج در ماده (۹) موافقتنامه می باشد.

حسن روحانی
رئیس جمهور

رونوشت:

لح دفتر مقام معظم رهبری - دفتر رئیس جمهور - دفتر ریاست قوه قضائیه - دفتر ریاست مجلس شورای اسلامی - دبیرخانه مجمع تشخیص مصلحت نظام - دبیرخانه شورای نگهبان - دفتر معاون اول رئیس جمهور - معاونت امور مجلس رئیس جمهور - معاونت حقوقی رئیس جمهور - وزارت امور اقتصادی و دارایی - وزارت امور خارجه - سازمان برنامه و بودجه کشور - دیوان محاسبات کشور - دفتر هیأت دولت - دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت - امور توافقیهای بین المللی - معاونت امور تقنینی معاونت امور مجلس - معاونت قوانین مجلس شورای اسلامی - معاونت ارتباطات و اطلاع رسانی دفتر رئیس جمهور - اداره کل پیگیری طرح ها و لوایح - اداره کل اسناد و تنقیح قوانین مجلس شورای اسلامی - اداره کل تدوین قوانین مجلس شورای اسلامی - امور تدوین، تنقیح و انتشار قوانین و مقررات نهاد ریاست جمهوری - سامانه ملی قوانین و مقررات جمهوری اسلامی ایران - روزنامه رسمی جمهوری اسلامی ایران (جهت

درج در روزنامه) ۱۳۹۵/۱۰/۱۴

تنظیم متن	تطبیق مصوبه	تائید	تائید نهایی
سید محمدیان ۱۳۹۵/۱۰/۱۴	مصوبه زاده	محمدی فرزند... ۱۳۹۵/۱۰/۱۴	

شماره: ۱۸۳۸-۸۱۸۳

تاریخ: ۹۵/۱۰/۱۴

پست:

حضرت حجت الاسلام والمسلمین جناب آقای دکتر حسن روحانی
رئیس محترم جمهوری اسلامی ایران

عطف به نامه شماره ۵۳۲۵۰/۶۵۵۳۶ مورخ ۱۳۹۵/۶/۱ در اجرای اصل
یکصد و بیست و سوم (۱۲۳) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
قانون موافقتنامه همکاری در زمینه مبارزه با جرائم سازمان یافته بین دولت جمهوری
اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان که با عنوان لایحه به مجلس شورای
اسلامی تقدیم گردیده بود، با تصویب در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ
۱۳۹۵/۹/۱۷ و تأیید شورای محترم نگهبان، به پیوست ابلاغ می گردد.

د
علی لاریجانی

قانون موافقتنامه همکاری در زمینه مبارزه با جرائم سازمان یافته

بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان

ماده واحده - موافقتنامه همکاری در زمینه مبارزه با جرائم سازمان یافته بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان، مشتمل بر یک مقدمه و نه ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

تبصره - در اجرای این موافقتنامه رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاری در زمینه مبارزه با جرائم سازمان یافته بین دولت

جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان که از این پس «طرفها» نامیده می شوند:

در راستای تمایل به توسعه بیشتر همکاری و تحکیم پیوندهای دوستی؛
با ابراز نگرانی از گسترش جرائم سازمان یافته و تهدیدهای ناشی از آن و
به منظور مقابله مؤثر با این تهدیدها؛

با در نظر گرفتن کنوانسیون های سازمان ملل متحد و سایر اسناد حقوقی
بین المللی مربوط به مبارزه با جرائم سازمان یافته که از سوی طرفها پذیرفته شده
است؛

و با احترام به قوانین داخلی هر طرف و اصول برابری، عمل متقابل و
منافع متقابل؛

به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱- زمینه‌های همکاری

طرفها، به منظور مبارزه با جرائم سازمان یافته از طریق جلوگیری از آنها و شناسایی مرتکبین جرائم به ویژه در موارد زیر، همکاری خواهند نمود:

- ۱- جرائم تروریستی؛
- ۲- تهیه، تولید، انباشت، توزیع، حمل، قاچاق مواد مخدر، مواد روانگردان و مواد شیمیایی پایه؛
- ۳- مبارزه با قاچاق انسان؛
- ۴- جعل گذرنامه، روادید و سایر مدارک رسمی؛
- ۵- جعل پول رایج و اوراق بهادار؛
- ۶- پولشویی؛
- ۷- جرائم رایانه‌ای و سایر جرائمی که با استفاده از وسایل مخابراتی الکترونیکی صورت می‌گیرد؛
- ۸- قاچاق سلاح گرم، مهمات و مواد منفجره؛
- ۹- قاچاق اموال فرهنگی و تاریخی؛
- ۱۰- جرائم علیه محیط زیست طبیعی محافظت شده از نظر قانونی

ماده ۲- روشهای همکاری

طرفها در راستای همکاری مندرج در ماده (۱)، اقدامات زیر را اتخاذ خواهند نمود:

- ۱- تبادل اطلاعات و تجربیات مربوط به جرائم و اشخاص و گروههای مرتکب جرائم فوق؛
- ۲- تبادل اطلاعات و تجربیات مربوط به شیوه‌های فعالیت و تشکیلات گروههای جنایتکار سازمان یافته؛
- ۳- تبادل نتایج اقدامات عملی در زمینه کشف جرائم؛

۴- رئیس سازمان امنیت داخلی

۵- رئیس پلیس

۶- فرمانده یگان مرزی

۲- طرفها هرگونه تغییر در صلاحیت یا نام نهادهای مندرج در بند (۱) را از طریق مجاری دیپلماتیک به اطلاع یکدیگر می‌رسانند.

۳- نهادهای صلاحیتدار طرفها در چهارچوب صلاحیت خود می‌توانند نسبت به اعزام نمایندگان خود اقدام نمایند و قراردادهای اجرائی را به منظور اجرای این موافقتنامه منعقد کنند. طرفها همچنین می‌توانند به منظور تضمین همکاری مؤثر مندرج در این موافقتنامه، مشورت نمایند.

۴- در صورت بروز حادثه برای افراد اعزامی در چهارچوب این موافقتنامه، در قلمروی طرف دیگر، طرف میزبان مراقبت‌های پزشکی لازم را به عمل خواهند آورد. طرف فرستنده تضمین خواهد نمود که فرد اعزامی در چهارچوب این موافقتنامه، دارای بیمه‌نامه متضمن الزامات مندرج در قانون داخلی طرف میزبان و تضمین‌کننده بازپرداخت هزینه‌های درمان ضروری در موارد ابتلاء به بیماری‌های حاد یا حوادث خطرناک و نیز بازپرداخت هزینه‌های نقل و انتقال پزشکی به کشور محل اقامت، می‌باشد.

ماده ۴- کارگروه مشترک

۱- به منظور حصول اطمینان از کارایی همکاری‌های موضوع این موافقتنامه و نظارت و ارزیابی اجرای این موافقتنامه، کارگروهی به ریاست یکی از معاونان وزارت کشور طرفها یا همناهای آنها متشکل از تعداد مساوی اعضاء، تشکیل خواهد شد.

۲- این کارگروه سالی یکبار جلسات خود را به‌طور متناوب در هر کشور برگزار می‌نماید. در صورت نیاز و بنا به درخواست هریک از طرفها، جلسه فوق‌العاده برگزار خواهد گردید.

ماده ۵- هزینه‌های مالی

هزینه‌های مربوط به اجرای این موافقتنامه، به عهده طرف درخواست‌کننده است، مگر اینکه طرفها به نحو دیگری توافق کرده باشند.

ماده ۶- محرمانه بودن و داده‌های شخصی

۱- طرفها متعهد می‌گردند محرمانه‌بودن اطلاعات و اسناد مبادله‌شده بین خود را رعایت نمایند و از گذاشتن هر نوع اطلاعات و اسناد مزبور در اختیار طرف ثالث بدون رضایت کتبی قبلی طرف ارائه‌کننده خودداری نمایند.

۲- چنانچه اطلاعات محرمانه ارائه‌شده توسط نهاد صلاحیتدار یک طرف افشاء شود یا در معرض افشاء قرار گیرد، نهاد صلاحیتدار طرف دیگر فوری نهاد صلاحیتدار طرف ارائه‌کننده را از موضوع، شرایط، پیامدها و همچنین اقدامات پیشگیرانه از وقوع چنین مواردی در آینده مطلع خواهد نمود.

۳- طرفها به‌منظور تضمین محرمانه بودن داده‌های شخصی که بین طرفها مبادله می‌گردد، باید از شیوه‌های زیر پیروی نمایند:

(۱) داده‌های شخصی مبادله‌شده صرفاً باید مطابق هدف و شرایطی استفاده شود که مورد توافق نهادهای صلاحیتدار طرف ارائه‌کننده آنها است.

(۲) اگر نهادهای صلاحیتدار هر دو طرف که مسؤوّل انتقال داده‌های شخصی هستند اظهار دارند که داده‌های شخصی منتقل شده، غیرواقعی است یا انتقال آن بدون اجازه می‌باشد، فوری نهادهای صلاحیتدار طرف دیگر را از موضوع مطلع خواهند نمود که آنها نیز طبق اطلاعیه دریافتی داده‌ها را اصلاح یا امحاء خواهند نمود.

(۳) نهادهای صلاحیتدار طرفها از نگهداری مؤثر داده‌های شخصی انتقال‌یافته به آنها از طریق جلوگیری از دسترسی افراد غیر مجاز، تغییر و افشای آن اطمینان حاصل خواهند نمود.

ماده ۷- دلایل خودداری از همکاری

- ۱- چنانچه هر یک از طرفها ملاحظه نماید که اجرای مفاد این موافقتنامه، ممکن است قوانین و مقررات داخلی، حاکمیت و منافع ملی، نظم و امنیت عمومی، یا سایر منافع حیاتی آن را به مخاطره می‌اندازد، حق دارد از اجرای تمامی یا بخشی از همکاری‌ها در شرایط خاص امتناع کند.
- ۲- در این گونه موارد طرف امتناع‌کننده، تعهد می‌نماید دلایل امتناع خود را از پذیرش اجرای تمام یا بخشی از همکاری‌ها، به صورت کتبی، فوری به اطلاع طرف دیگر برساند.

ماده ۸- حل و فصل اختلاف

طرفها هرگونه اختلاف در تفسیر یا اجرای این موافقتنامه را با مذاکره دوستانه یا از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهند نمود.

ماده ۹- لازم‌الاجراء شدن، مدت اعتبار، اصلاح و فسخ

- ۱- این موافقتنامه منوط به تصویب طبق قوانین داخلی هر طرف خواهد بود و سی روز پس از تاریخ دریافت آخرین یادداشت دیپلماتیکی لازم‌الاجراء خواهد شد که به موجب آن، طرفها یکدیگر را از تکمیل الزامات قانون اساسی خود که برای لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه ضروری است، آگاه می‌نمایند.
- ۲- طرفها با رضایت متقابل می‌توانند نسبت به تغییر و تکمیل این موافقتنامه، اقدام نمایند. اصلاحات مزبور با رعایت بند (۱) ماده (۹) این موافقتنامه لازم‌الاجراء خواهد شد.
- ۳- مدت اعتبار این موافقتنامه پنج سال است. در صورت عدم درخواست هر یک از طرفها برای انقضای مدت اعتبار آن، این موافقتنامه خود به خود برای دوره‌های پنجساله متوالی تمدید می‌گردد.
- ۴- هریک از طرفها می‌تواند پایان دادن به اعتبار این موافقتنامه را درخواست نماید و از طریق مجاری دیپلماتیک موضوع را به طرف دیگر اعلام

کند. در این صورت این موافقتنامه شش ماه پس از دریافت اعلام کتبی یک طرف به طرف دیگر، فسخ خواهد شد.

این موافقتنامه در شهر ورشو در تاریخ ۱۳۹۵/۳/۳ هجری شمسی مطابق با ۲۳ می ۲۰۱۶ میلادی در دو نسخه اصلی و هر یک به زبانهای فارسی، لهستانی و انگلیسی شامل (۹) ماده که همه از اعتبار یکسانی برخوردارند تنظیم گردید. در صورت هر گونه اختلاف در تفسیر مفاد این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری لهستان	دولت جمهوری اسلامی ایران
ماریوش بلاشچاک	عبدالرضا رحمانی فضلی
وزیر کشور و دولت	وزیر کشور

قانون فوق مشتمل بر ماده واحده و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و نه ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ هفدهم آذرماه یکهزار و سیصد و نود و پنج مجلس شورای اسلامی تصویب شد و در تاریخ ۱۳۹۵/۱۰/۸ به تأیید شورای نگهبان رسید.

علی آریجانی